

梁實秋編著

英國文學史

第一卷

梁實秋編著

英國文學史

第一卷

協志工業叢書

序 言

我在學校講授過幾遍英國文學史，累積了若干講義札記，久已想加整理，編寫為一部中文的英國文學史，病癩迄未執筆。曾經幾度計議約集同道，分就篇章，合力以赴，但亦未能如願。直到我六十五歲退休，以數年之力譯完我久未譯完的莎士比亞全集，到了七十歲左右才得開始全力編寫這部英國文學史。遲暮之年，獨荷艱巨，誠然是不自量力。歷時七載有餘，勉強終篇，如釋重負。

寫文學史不愁沒有充分材料，苦於材料太多。我數十年來沒有離開講授英國文學的崗位，實則於英國文學所知有限。英國文學的歷史不太長，從「貝奧武夫」起到現代也不過八九百年，和我們中國文學相比（詩經之作大約在西曆紀元前一千一百年至六百年之間），其修短相差甚大。然而，英國文學的內容卻是十分豐富。一個人窮畢生之力，也只能粗涉藩籬，即使能稍深入，亦不出一鱗半爪。要想暢述其全部歷史，真是戛戛乎其難。所以我說我於英國文學所知有限，確屬實情，並非撓謙。

文學史有不同的寫法。也許最能引人入勝的是作者對文學的形成與演變自有一套前人所不會說過的理論，以此一套理論為綱，然後縷述史實以為佐證，使全部文學史成為理論的註腳，卓然成一家之

言。這種寫法有獨創性，是難能可貴的，但是當作文學史看，其涵蓋不夠廣泛。法國的文學批評家泰恩（Taine）所作「英國文學史」，是現代傑出的作品，其重點所在是其一篇長序，那部書的價值與其說是條張目舉的文學史，毋寧說是鞭辟入裡的文學批評。胡適之先生的「白話文學史」也屬於此一類型，其用意不在寫文學史，是在說明他的一個主張。文學史的另一種寫法是作者於敘述作家與作品之際，或明或暗的、或多或少、表示作者的批評意見，例如著名的「劍橋英國文學史」與我尚未看到全部完成的「牛津英國文學史」，都是屬於此類。批評的意見有助於讀者的了解，但是以讀者對於作家與作品已先有相當了解為前提，否則其批評意見對於讀者而言將無所附麗。而且批評的意見並不一定代表絕對的真理，多少總有主觀成分。所以這樣的文學史雖然有很高的權威性，事實上僅供學者參考，而非一般讀者所易接受。再有一種寫法是偏重於文學之歷史的政治經濟的背景，尤其是根據唯物史觀來衡量文學的那一宗派，偶爾中肯，時而牽強，甚至淪為偏頗的宣傳，那就無足觀了。

我編的這部英國文學史可以歸在教科書式的一類。注重的是事實，而非批評。我假想中的讀者是一般喜愛文學而又想知道英國文學梗概的人。對於通曉英文的讀者，我希望此書仍能多少具有參考的價值。研究文學應以文學作家與作品之認識為主，故此書對於各個作家之生平及其主要作品之內容特為注意，或詳或略的加以敘述。各個時代之背景則於每章之首略作說明。

坊間英文寫的英國文學史的教科用書，多到不勝列舉，其中不乏佳構，但其編寫對象乃英美讀者，其內容在倚輕倚重之間未必全能適合我們中國讀者之需要。我編寫這部英國文學史，在材料的取捨、

篇章的劃分，當然借助於英文的英國文學史之處不少，就中我獲益最多的是一部美國休斯頓大學教授 Martin S. Day 博士的作品，「History of English Literature」，註明是大學用書，三冊，第一冊至一六六〇年止，第二冊自一六六〇年至一八三七年，第三冊自一八三七年至現代。出版者是紐約 Doubleday & Company, Inc.，出版年期是一九六三——四年。在體例上及資料方面，我借助於此書的地方最多。在英文寫的英國文學史教科書中，我認為此書是最充實最清楚的一部。至於我所參考過的及引述過的其他書，則不暇一一列舉了。

我所引為最大遺憾者是本書寫到第一次大戰為止。早些年出版的英國文學史寫到十九世紀末為止者不乏其例，但是究竟現在二十世紀已過八十年，對這相當長的一段文學歷史總應有個交代。這一缺陷如何彌補只好有待於來茲了。

讀文學史而不讀作品，近於空談，故另編譯一部「英國文學選」，酌選主要作家之若干作品譯為中文，與本書為姊妹篇。惟作者如林，作品浩如煙海，本人能力有限，遺漏甚多，「嘗一臠肉，知一鑊之味」也許只是理想。有些極為重要之作，例如斯賓塞之「仙女王」，亦因詩體繁複，難於逐譯，本書乃付之闕如。限於時間精力，其他應收未收之作亦多，唯讀者諒之。

本書之編寫，前後歷時七載有餘，因事中輟亦不只一回，故前後缺乏照應乃勢所難免。尤其是人名譯音，有時前後未能一貫，雖經情人校閱，仍恐偶有未符。人名譯音，應求其與原文讀音相近，而中文讀音應以國語為準。不過若干人名譯音雖不理想，久已通用，依約定俗成之義只好沿用，不需立

異。但是亦有過於欠妥者，則亦不妨試作新譯，例如 Troy 一字，其中之 oy 應讀如 oi，是雙元音 (diphthong)，應視為單音，故雖一般譯作「特洛伊」，我乃譯為「脫愛」。譯女名一般喜加艸頭，有時亦無必要，例如「伊利沙白」，不必用「莎」字，嚴格講莎不音沙，「莎士比亞」乃一例外，因已成定型之故。本書體例在原則上於譯名之下附列原文，以便識別。

最後，編者必須感謝林挺生先生的謬愛，此書得以在他所主持的協志工業叢書出版股份有限公司出版。此書初稿由公司同人細加校訂，改正了不少疏失，也是我所感念的。

民國七十年二月十一日 梁 實 秋

英國文學史 目次

第一卷

序 言

第一章 盎格魯撒克遜時代 (449-1066)

一

一、島上早期的人

一

二、盎格魯撒克遜人

五

三、「貝奧武夫」(Beowulf)

九

四、其他次要短詩

一三

(一) 芬茲堡之戰 (The Fight at Finnsburg)

二三

(二) 威德西茲 (Widsith)

二四

(三) 窩地爾 (Waldhere)

二五

(四)戴歐 (Deor)	二五
(五)烏爾夫與愛阿德瓦克 (Wulf and Eadwacer)	二五
(六)閨怨 (The Wife's Lament)	二六
(七)丈夫的書信 (The Husband's Message)	二六
(八)流浪人 (The Wanderer)	二七
(九)航海人 (The Seafarer)	二七
(十)廢墟 (The Ruin)	二八
(十一)謎語、咒語、格言 (riddles, charms, maxims)	二八
五、基督教的詩與散文	三〇
(一)凱德曼 (Caedmon)	三一
(二)金尼武夫 (Cynewulf)	三四
(三)畢德 (Bede)	三七
六、阿佛列王 (Alfred the Great) 及其他	三九
第二章 盎格魯諾曼時代 (1066-1349)	四七
一、諾曼人的征服	四七

二、羅曼斯 (Romance)	五四
亞瑟羅曼斯 (Arthurian Romance) 作家	五八
(一) 蒙茅資的喬佛萊 (Geoffrey of Monmouth)	五八
(二) 洛伯特·衛斯 (Robert Wace)	六〇
(三) 雷阿門 (Layamon)	六〇
英格蘭題材 (The Matter of England) 作品	六一
(一) 浩恩王 (King Horn)	六一
(二) 丹麥王子哈夫洛克 (Havelok the Dane)	六一
(三) 瓦利克的蓋 (Guy of Warwick)	六一
(四) 韓普頓的畢維斯 (Bevis of Hampton)	六三
三、宗教性作品	六三
(一) 「世界的測量者」 ('Cursor Mundi')	六四
(二) 漢波爾的利查·羅爾 (Richard Rolle of Hampole)	六四
(三) 「奧爾姆的小書」 ('Ormulum')	六五
(四) 洛伯特·曼寧 (Robert Mannyng)	六六
(五) 道德頌 (Poema Morale)	六六
(六) 修女戒律 (Ancrene Riwle)	六七

第三章 巢塞時代 (1349-1400) 六九

一、時代背景..... 六九

二、巢塞前的幾個作家..... 七二

(一)約翰·曼德維爾 (John Maundeville) 七二

(二)特來維薩的約翰 (John of Trevisa) 七三

(三)約翰·威克利夫 (John Wycliffe) 七四

(四)「掌珠詩人」 (The Pearl Poet) 七五

(五)威廉·朗蘭 (William Langland) 七八

三、巢塞 (Geoffrey Chaucer) 八三

四、其他詩人..... 一一五

(一)高爾 (John Gower) 一一五

(二)巴布爾 (John Barbour) 一一八

第四章 十五世紀 (1400-1500) 一二一

一、時代背景..... 一二一

二、英國的巢塞派作家..... 一二四

(一) 約翰·黎德蓋特 (John Lydgate)	一二四
(二) 陶瑪斯·奧克利夫 (Thomas Occleve)	一二七
(三) 斯蒂芬·霍斯 (Stephen Hawes)	一二九
(四) 約翰·斯凱爾頓 (John Skelton)	一三〇
三、蘇格蘭的巢塞派作家	一三四
(一) 哲姆斯一世 (James I of Scotland)	一三四
(二) 亨利孫 (Robert Henryson)	一三六
(三) 威廉·丹巴爾 (William Dunbar)	一三八
(四) 高文·道格拉斯 (Gawin Douglas)	一四〇
(五) 大衛·林德賽 (Sir David Lindsay)	一四一
四、陶瑪斯·瑪洛利爵士 (Sir Thomas Malory)	一四四
五、其他散文作者	一四九
(一) 威廉·卡克斯頓 (William Caxton)	一四九
(二) 約翰·卡普格雷夫 (John Capgrave)	一五一
(三) 瑞金諾·白考克 (Reginald Pecock)	一五一
(四) 「帕斯頓書翰集」 (The Paston Letters)	一五二

第五章 中古的戲劇與歌謠.....一五五

- 一、儀式劇 (liturgical drama)一五六
- 二、神蹟劇或奇蹟劇 (mystery plays or miracle plays)一五九
- 三、道德劇 (morality)一七一
- 四、抒情詩歌 (lyrics)一七九
- 五、民間歌謠 (popular ballads)一八八

第六章 文藝復興與宗教改革 (1485-1558)一九五

- 一、歷史背景.....一九五
- 二、人文主義作家.....一九九
 - (一) 陶瑪斯·摩爾 (Thomas More)二〇一
 - (二) 約翰·柴克爵士 (Sir John Cheke)二〇五
 - (三) 陶瑪斯·哀利奧特爵士 (Sir Thomas Elyot)二〇六
 - (四) 洛傑·阿斯堪 (Roger Ascham)二〇六
 - (五) 陶瑪斯·威爾遜 (Thomas Wilson)二〇九

三、新詩..... 二〇九

(一)「陶特爾詩集」(Tottel's Miscellany)..... 二一〇

(二)魏亞特爵士(Sir Thomas Wyatt)..... 二一一

(三)霍華德·色雷伯爵(Henry Howard, Earl of Surrey)..... 二一三

四、滑稽短劇(interludes)..... 二一八

(一)亨利·麥德窩(Henry Medwall)..... 二一九

(二)約翰·海武德(John Heywood)..... 二二一

五、宗教改革..... 二二四

(一)休·拉提摩(Hugh Latimer)..... 二二六

(二)約翰·福克斯(John Foxe)..... 二二七

(三)利查·胡克爾(Richard Hooker)..... 二二七

(四)約翰·諾克斯(John Knox)..... 二二八

(五)馬丁·馬泊雷特(Martin Marprelate)..... 二三〇

第七章 伊利沙白時代 (1558-1603)..... 二三三

一、時代背景..... 二三三

二、翻譯文學.....二四〇

(一)「宮廷人士」(Il Cortegiano)二四〇

(二)「博物誌」(Historia Naturalis)二四一

(三)「希臘羅馬名人傳」(Bioi Paralleloi)二四一

(四)「變形記」(Metamorphoses)二四四

(五)「君王論」(Il Principe)二四四

(六)「歡樂宮」(Palace of Pleasure)二四五

(七)「伊尼德」(Aeneid)二四五

(八)荷馬史詩(Illiad and Odyssey)二四六

(九)「孟田文集」(Montaigne's Essays)二四七

(十)國王哲姆斯本聖經(King James Bible)二四八

三、西德尼與勞雷.....二五二

(一)西德尼(Sir Philip Sidney)二五二

(二)勞雷(Sir Walter Raleigh)二六一

四、斯賓塞(Edmund Spenser)二六七

五、抒情詩歌.....二九一

(一) 愛德華·德·維爾 (Edward de Vere)	二九二
(二) 葛萊維爾 (Fulke Greville)	二九二
(三) 愛德華·戴爾 (Sir Edward Dyre)	二九五
(四) 尼古拉斯·卜萊頓 (Nicholas Breton)	三〇一
(五) 洛伯特·騷茲維爾 (Robert Southwell)	三〇一
(六) 亨利·康斯台卜 (Henry Constable)	三〇四
(七) 珊穆爾·丹尼爾 (Samuel Daniel)	三〇五
(八) 邁克爾·德雷頓 (Michael Drayton)	三〇七
(九) 陶瑪斯·康品 (Thomas Campion)	三一一
六、其他散文作者	三一六
(一) 陶瑪斯·地龍尼 (Thomas Deloney)	三一六
(二) 霍爾 (Edward Hall)	三一八
(三) 何林塞 (Raphael Holinshed)	三一九
(四) 斯托 (John Stow)	三二〇
(五) 威廉·卡姆頓 (William Camden)	三二一
(六) 約翰·海華德爵士 (Sir John Hayward)	三二一

第八章 伊利沙白時代的戲劇

(七) 利查·哈克魯特 (Richard Hakluyt)	三二二
(八) 珊穆爾·帕卡斯 (Samuel Purchas)	三二五
一、戲劇的背景	三二七
二、悲劇與喜劇	三三六
(一) 尼古拉斯·烏德爾 (Nicholas Udall)	三三六
(二) 「葛頓老太婆的針」 ('Gammer Gorton's Needle')	三三七
(三) 「高波德克」 ('Gorbuduc')	三三九
三、莎士比亞的前驅者	三四〇
(一) 瑪婁 (Christopher Marlowe)	三四一
(二) 格林 (Robert Greene)	三五三
(三) 皮耳 (George Peele)	三五七
(四) 洛芝 (Thomas Lodge)	三五九
(五) 那施 (Thomas Nashe)	三六一
(六) 奇德 (Thomas Kyd)	三六四

(七) 黎萊 (John Lyly)	三六七
四、莎士比亞 (William Shakespeare)	三七四
五、班·章孫 (Ben Jonson)	四一三
六、其他戲劇作家	四三八
(一) 查普曼 (George Chapman)	四三八
(二) 瑪爾斯頓 (John Marston)	四四〇
(三) 戴克爾 (Thomas Dekker)	四四三
(四) 米德爾頓 (Thomas Middleton)	四四七
(五) 海烏德 (Thomas Heywood)	四五一
(六) 德雷頓 (Michael Drayton)	四五五
第九章 十七世紀前期 (1603-1642)	四五九
一、歷史背景	四五九
二、莎士比亞以後的戲劇	四七一
(一) 波芒與弗萊徹 (Francis Beaumont and John Fletcher)	四七二
(二) 托爾納 (Cyril Tournear)	四八〇